

Антонова А. Р. (РИИ, Казань)

ОСОБЕННОСТИ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В ТУНИССКОМ ДИАЛЕКТЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

В последние годы в связи с процессами глобализации и межкультурной коммуникации особенно актуально качественное преподавание иностранных языков, в частности, арабского языка, которое должно быть направлено на развитие познавательной самостоятельности и творческих способностей учащихся. Арабский язык имеет чрезвычайно богатый лексический и фразеологический состав, который даёт возможность выражать разнообразные значения объектов и предметов окружающего мира. Известно, что в каждой арабской стране в обиходной речи используется свой диалект, отличный от арабского литературного языка. С самого начала языковых исследований взаимоотношение литературного арабского языка и его диалектов является одной из важнейших проблем арабского языкознания. Студенты, прекрасно владеющие арабским литературным языком, попадая в арабские страны, вначале испытывают неловкость в общении на бытовые темы на диалектах. Следует отметить, что каждый диалект имеет свои особенности и связан с литературным языком. Человек, владеющий арабским литературным языком, адаптируется к любому диалекту.

Территориальные варианты арабского литературного языка образуются в каждой арабской стране в результате непосредственного воздействия на них целого ряда факторов (культурно-исторические условия, языковая политика, система обра-

зования, вопросы религии, экономические и культурные связи, иностранные языки, имеющие распространение в той или иной стране и т.д.) [Блинов: 10].

Подобная лингвистически неоднородная ситуация, существующая в арабских странах, не является уникальной: территориальная дифференциация характерна для многих национальных языков, в частности для русского с его южнорусским и севернорусским диалектами. Явление территориальных вариантов в арабских странах обнаруживает явное сходство с особенностями употребления литературного языка и в других странах мира, например английского литературного языка в Великобритании и США, испанского литературного языка в Испании и странах Латинской Америки и т.д.

Неповторимое своеобразие условий функционирования арабского литературного языка в каждой отдельной стране (регионе) оставляет на самом языке свой местный, локальный отпечаток, придает ему региональные черты. При всей неоднозначности трактовки понятия «территориальный диалект» его можно определить как некую «локальную разновидность, не нарушающую норму арабского литературного языка, но

которая, тем не менее, содержит ряд специфических черт, не характерных для жителей других территорий» [Шагаль: 91].

В настоящее время литературный арабский язык функционирует в религиозной сфере (причем не только в арабском, но и во всем мусульманском мире), в средствах массовой информации, в административной и научно-литературной сферах деятельности, в сфере образования. Устно-разговорная форма, представленная в каждом случае местным диалектом, обслуживает повседневные сферы общения на всех уровнях: семейном, производственном, в торговле, хозяйстве и на улице; она же издавна используется в устном народном творчестве.

Особый интерес вызывает Тунис, так как, во-первых, особенности литературного языка Магриба, порожденные изоляцией этого региона от Машрика, остаются относительно неизученным в отечественной арабистике, и, во-вторых, язык Туниса выделяется по своему лексико-семантическому, морфологическому и синтаксическому составу даже на фоне других стран Магриба, так как зачастую его лексические единицы не имеют аналогов в арабском мире.

Арабский литературный язык в Тунисе представляет

богатейший лексико-семантический, морфологический и синтаксический материал для исследования ввиду уникальности этого региона не только в рамках всего арабского мира, в общем, но и среди стран Магриба, в частности.

Тунис является ярчайшим представителем стран Магриба, бывших французских колоний, где французский язык употребляется наряду с арабским. Поэтому арабский литературный язык в Тунисе испытывает на себе постоянное воздействие французского языка. Это проявляется в активных процессах заимствования и калькирования французских слов и выражений (с возникновением арабизированных и неарабизированных форм), а также в непосредственном включении словосочетаний чужого языка в тунисские устные и письменные тексты. Кроме французского влияния Тунис обладает своей уникальной культурной и языковой спецификой, не подверженной никаким влияниям извне. С одной стороны, это связано с той ролью, которую играют страны Магриба во всем арабском мире; с другой – Тунис выделяется даже на фоне других стран региона благодаря особенностям своей лексико-семантической, морфологической и синтаксической системы. Зачастую очень

трудно подобрать эквиваленты отдельным тунисизмам даже в рамках общемагрибского употребления. Заслуживают внимания неологизмы, употребляемые только в Тунисе. Неудивительно, что тунисцы издают свои собственные словари с региональными особенностями.

Особенности формирования территориального варианта арабского литературного языка в Тунисе затрагивают различные сферы употребления лексики литературного языка (существительных, прилагательных, глаголов, предлогов и союзов), от общественно-политической и экономической сферы до судопроизводства и административного деления страны. Более того, тунисская морфология иногда значительно отличается от общепарабского употребления, что отчетливо проявляется при сопоставлении с саудовским и египетским территориальными вариантами, где подобных расхождений не наблюдается.

Известно, что в построении речи в арабском языке главную роль играет глагол. Спряжение глаголов в тунисском языке значительно отличается от варианта литературного языка. (Тунисский диалект можно рассматривать в качестве репрезентанта диалектов стран Магриба как Алжир и Марокко.) Эти отличия наибо-

лее ярко выражаются в спряжении глаголов в настоящем и будущем времени. Например, при спряжении глаголов в настоящем времени в первом лице, единственном числе вместо приставки ا ставится ن...: نَكْتُبُ – пишу, نَقْرُ – изучаю. Во втором лице, единственном числе, женском роде в окончании исчезает ن: تَجْلِسِي – сидишь (ж.р.), تَخْذَمِي – работаешь (ж.р.). В остальных лицах могут меняться лишь огласовки. Если после приставки следует огласовка (ـَـ), то глагол начинается на сукун نَقْرِي, نَقْرِي. При спряжении глаголов в настоящем времени во множествен-

ном числе, приставки остаются как в литературном языке. Во всех лицах глагол заканчивается на وا (ناكُلُوا) – мы кушаем, نَحِبُوا – вы любите, يَخْتَارُوا – они выбирают). Глаголы в двойственном и во множественном числе спрягаются одинаково, т.е. нет определенной формы для двойственного числа, вместо него используется форма множественного числа.

Формы женского и мужского рода идентичны. Особенности спряжения глаголов в тунисском диалекте наиболее четко видны в сравнении с литературным вариантом:

Спряжение глагола «писать» в настоящее-будущем времени (туниССкий диалект арабского языка)	Спряжение глагола «писать» в настоящее-будущем времени (литературный арабский язык)	Личное местоимение
نَكْتُبُ	أَكْتُبُ	أَنَا
تَكْتُبُ	تَكْتُبُ	أَنْتَ
تَكْتُبِي	تَكْتُبِينَ	أَنْتِ
يَكْتُبُ	يَكْتُبُ	هُوَ
نَكْتُبُ	تَكْتُبُ	هِيَ
نَكْتُبُوا	تَكْتُبُ	نَحْنُ
تَكْتُبُوا	تَكْتُبُونَ	(أَنْتُمْ) مُدَّ
تَكْتُبُوا	تَكْتُبِينَ	(أَنْتُنَّ) مُو
يَكْتُبُوا	يَكْتُبُونَ	(هُمْ) مُدَّ
يَكْتُبُوا	يَكْتُبِينَ	(هُنَّ) مُو

Методические аспекты преподавания арабского языка

Например: - شُنُو تَعْمَلِي يَا سَيِّدَةَ فَاطِمَةَ؟
ماذا تعملين يا السيدة فاطمة؟

(Кем вы работаете, госпожа Фатима?)

أنا أستاذة. أنا أدرّس اللغة العربيّة - أنا أستاذة. أنا
نُقْرِى اللغة العربيّة

(Я – преподаватель. Преподаю арабский язык)

تُحِبُّونَ حَاجَةَ أُخْرَى؟ هَلْ تُرِيدُونَ شَيْئًا آخَرَ؟ -

(Вы хотите чего-то еще?)

При отрицании глаголов настоящего времени, вместо u используется ma и к глаголу прибавляется буква sh :

- (أنا لا أَتَكَلَّمُ - أنا ما نَتَكَلَّمُش (ما + نَتَكَلَّمُ + ش) -

не говорю, не разговариваю
أَنْتَ لا تُدَخِّنُ - إِنْتَ ما تُدَخِّنُش (ما + تُدَخِّنُ + ش)

) – ты (м.р.) не куришь
أَنْتَ لا تُدْرِسِينَ - إِنْتَ ما تُدْرِسِينَش (ما + تُدْرِسِينَ + ش)

– ты (ж.р.) не учишься
Частица u произносится слитно с глаголом:

لا تُرْجِمُ لَهُ - مَا تُرْجِمُوْهُش (مَا + تُرْجِمُوْهُش + ل + و + ش) - я перевожу ему –

При запрете вместо u используется ma . Глагол также заканчивается на sh , как и при отрицании действия. Если к глаголу присоединено слитное местоимение, то sh ставится после него:

لا تُرْجِمُ لَهُ - مَا تُرْجِمُوْهُش (مَا + تُرْجِمُوْهُش + ل + و + ش)) не переводи ему –

Форма повелительного наклонения глагола во множественном числе схожа с аналогичной формой в литературном языке.

Будущее время глагола образуется путём прибавления к форме настоящего времени приставки $ba\dot{s}$, которая пишется

ся отдельно, (когда в литературном языке добавляется sa или sof): سَتَعْمَلُ - بِأَشْ تَعْمَلُ، سَأَخْذِمُ - بِأَشْ نَحْدِمُ

Например:

ماذا ستعمل بعد الرّاسة؟ - شُنُو بِأَشْ تَعْمَلُ بَعْدَ إِدْرَاسَةِ؟

)Что ты будешь делать после учебы?(

أنا سأدرّس الطّيب، سَوْفَ أَعْمَلُ طَبِيبًا إِنْ شَاءَ اللهُ

أنا بِأَشْ تُدْرِسُ إِطْبُ، بِأَشْ نَحْدِمُ طَبِيبًا، إِنْ شَاءَ اللهُ

(Я буду изучать медицину, дай Бог, буду работать врачом)

При отрицании прошедшего времени, к привычному окончанию литературного языка добавляется sh :

ما فَهَيْمْتُ - مَا فَهَيْمْتُش

Принимая во внимание все вышесказанное, можно предположить, что тунисский территориальный, вариант постепенно движется к образованию нового языка, характерного для данного региона. Тем не менее, наличие определенных сдерживающих факторов, как то консервативность классического арабского языка, доминирующая сила Корана как основы мусульманства и т.д. не дает нам основания полагать, что процесс сложения тунисского языка может завершиться в самое ближайшее время

В настоящее время изучение диалектов является актуальным вопросом, так как для того, чтобы быть хорошим специалистом в области арабского языка и литературы, необходимо знать не только литературный арабский язык,

но и основные особенности его диалектов. Главное отличие диалектов от классического литературного арабского языка заключается прежде всего

в упрощении грамматики литературного языка, в особенностях словарного состава, лексики, и в произношении.

Использованная литература:

1. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. Ташкент: «Камалак», 1994. 912 с.
2. Блинов А.А. Территориальные варианты арабского литературного языка и их отражение в прессе (на основе газетных материалов Туниса, Саудовской Аравии и Египта). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, 2009.
3. Завадовский Ю.Н. «Тунисский диалект арабского языка», М., 1979.